

TO¹ NO¹ XI³ HIN³
AL¹ FA¹ BE¹ TO¹
XI² DI³ QUI³ DA¹ VI³
XI² TA² NO¹ NI¹

**EL ALFABETO
MIXTECO**

El trabajo en el zafra en sus et. abta. no est. vigente para el sector zafra/cultivo de ca. sinón. p. otros et.

TO¹ NO¹ XI³ HIN³
AL¹ FA¹ BE¹ TO¹
XI² DI³ QUI³ DA¹ VI³
XI² TA² NO¹ NI¹

LOS TONOS Y EL ALFABETO
DE MIXTECO
DE CACALOXTEPEC

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General
de Asuntos Indígenas
de la Secretaría
de Educación Pública

México, D. F.
1966

3C51
6-040

ACLARACIONES

En este libro aparecen ciertas letras que no aparecen en el alfabeto español.

La letra x siempre representa el sonido de la x del náhuatl como en la palabra xi³to² cama. Nunca representa el sonido de la x de las palabras éxito o México.

La letra h representa una ligera clausura de la garganta, como yo²ho³ arrete y co³ho³ plato.

El sonido que representa conjunto de letras an, en, in, y on es el sonido de las vocales a, e, i, y o cuando estas son nasalizadas o sea estas se pronuncian con el aire saliendo tanto por la nariz como por la boca.

Los numeros 1 2 3 23 31 13

indican las distintas variaciones de tono o de intonación de las sílabas que cambian el significado de las palabras. El número uno indica el tono más alto y el número tres se usa para el tono más bajo, como en las palabras $ye^1 he^1$ puerta, ve^{22} casa, co^{33} culebra, $sa^2 on^3$ quince, $ña^3$ cua^{31} cosa roja, y cu^4 3^3 verde, que ilustran algunas de las muchas posibles variaciones de tono permitidas en el idioma.

LOS TONOS



ta¹ sa¹
taza

2



ve²²
casa



i² qui²
hueso

6

12



o¹² dion³³
hay dinero



o¹² ndi³ vi³
hay huevos



8

13

cui¹³
verde



taa¹³
montañoero

El lenguaje uñi zata an yan er alba na era vigieta para a'ñi omoro zata zata de za alñima; potañeres

23



yo²³

cantaro



te² i³

silla

31

ña³ cua³¹
cosa roja

cuan³¹
amarillo

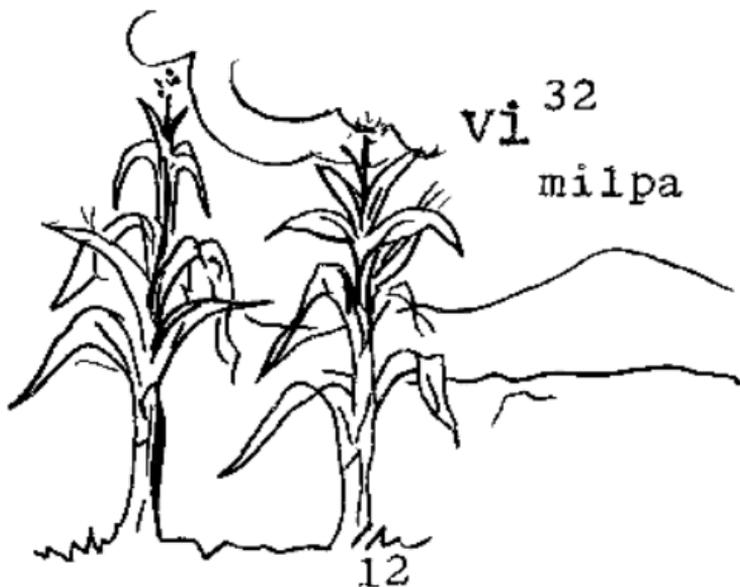
El lenguaje n'ñi zara an yan er alba na era vigenta para n'ñi conno / n'ñi zara de las alfonas: p'ñi n'ñi es

32



ca³²

campana



vi³²

milpa

12

LAS VOCALES

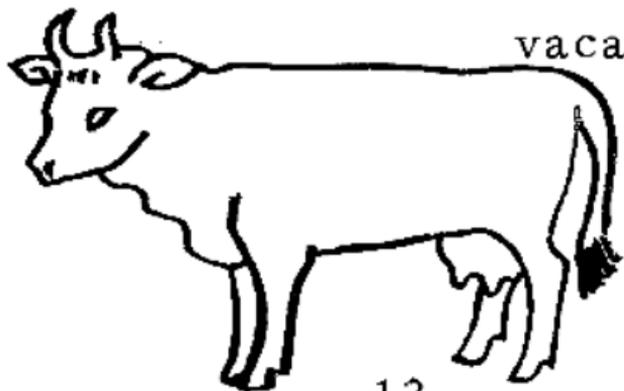
a

cua¹ ha¹

rojo

va¹ ca¹

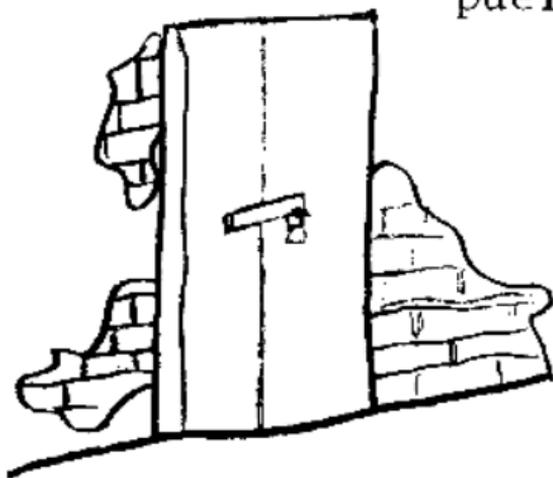
vaca



e

ye¹ he¹

puerta



El lenguaje a'íll zata a'í san er. alba na e'at. e'ipeta pata a'í. sanio z'atasa'ata de za. al'ina'na; p'at'ina'na.

en



El lenguaje utilizado en este libro no es vulgar para el lector común y corriente de las ciencias naturales.

i

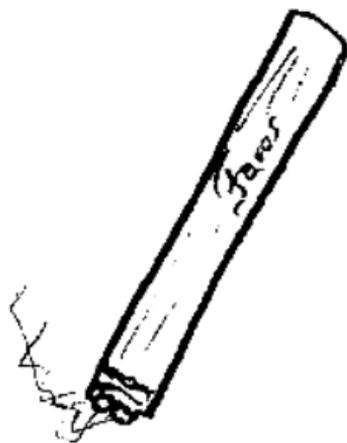


i² ti³
vela



i² di³
pelo

in



$i^2 \text{ non}^3$
cigarro

9

in^{33}
nueve

on



ño² non³
cuna



chon³³
gallina



yu² cu³

cerro

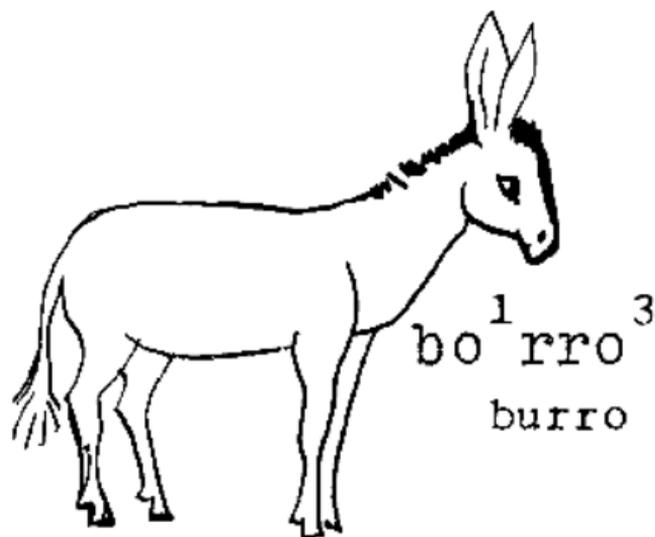


ndu² chi³

frijole

LAS CONSONANTES

b



El lenguaje oral está en sus orígenes, pero el escrito surge a través de las palabras, pronunciadas.

C



cu³ ca³
peine



CO³³

culebra

23

ch

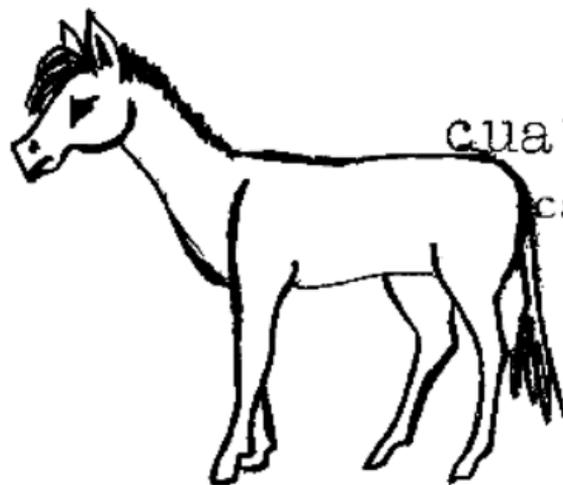


chi²ca³
platano



chu¹tu³
gato

cu



cua¹i³

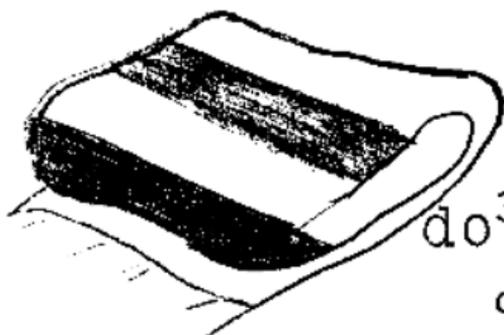
caballo

cui¹³

verde

El lenguaje uñi zua a su er. abba no era. eipeta para su. cfi. como z. a. n. s. l. a. n. t. e. de. z. a. s. l. i. m. a. s. p. e. n. e. r. e. s.

d



do³³

cobija



doh³ non³

camisa

nd



ndi² di³
elote



nda³ cu²
escoba

h

nde² hi¹
negro



nda² ha³
mano

El lenguaje uñi náca an yan er alba no está vigente para el diócesano y ancestral de las alifonías protónicas

1



la¹ sa³
hueso



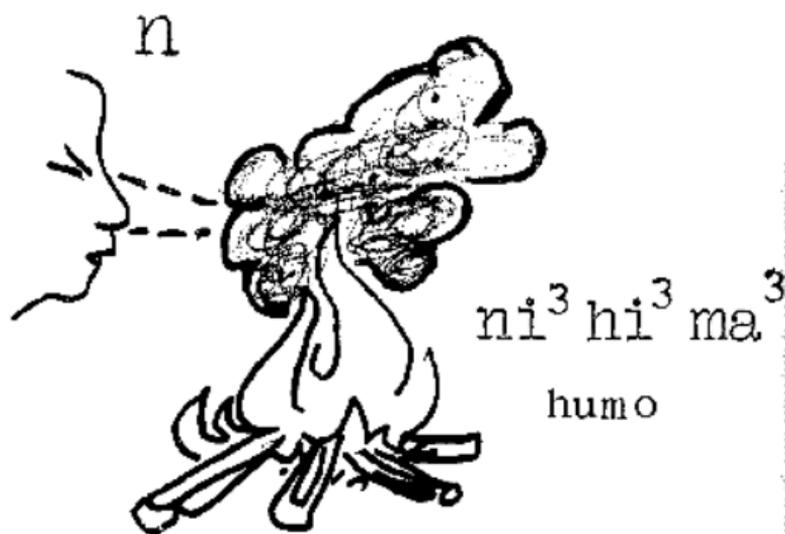
le³ cuan³
ceja

30

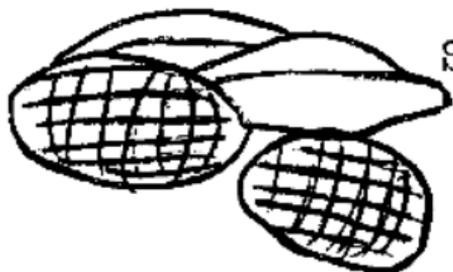
m



El lenguaje allí usado es un error, al no ser el verbo para el caso, sino el sustantivo de las palabras anteriores.



p



sa²pa¹³

pan



ca²pe¹³

café

El lenguaje uñi zata an yan er alba na era vigeeta para a'chi somno zataxalata de za aliminas, potonitoc.

q



i² qui³

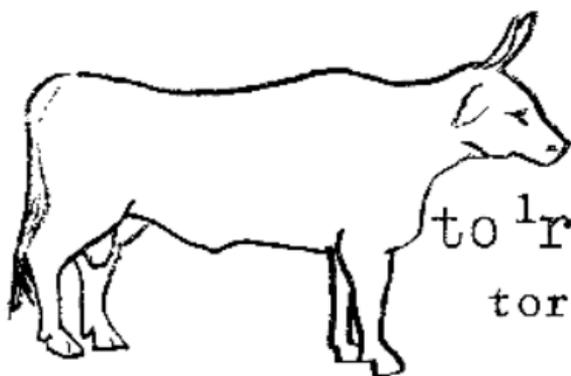
calabaza



ndi² qui³

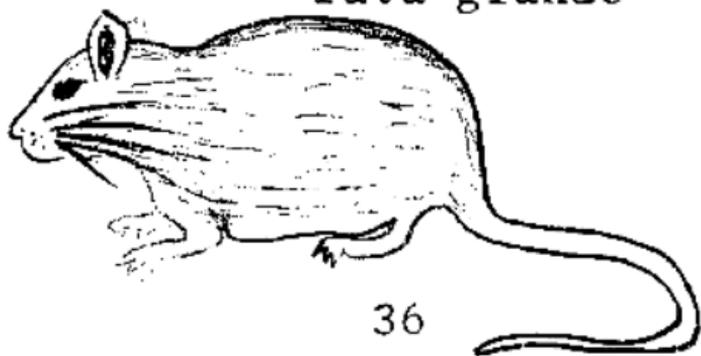
cuerno

r



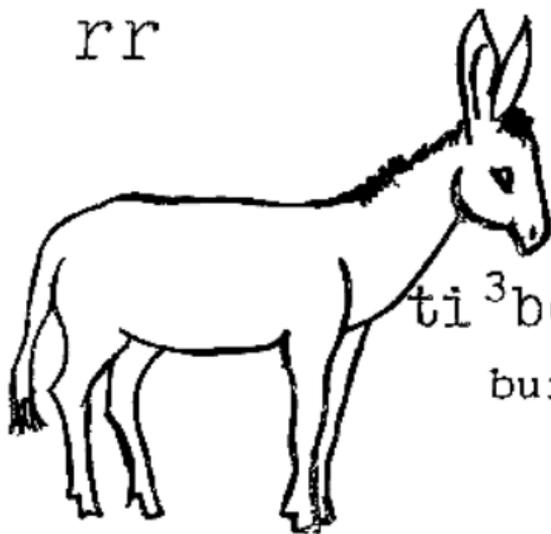
to¹ro¹
toro

ti³yo¹to³mo¹ro¹
rata grande



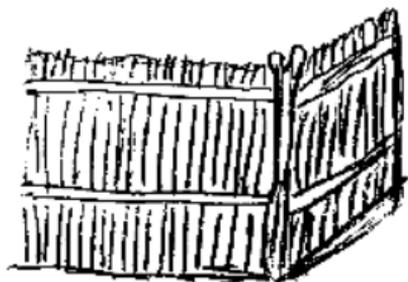
36

rr



ti³bo¹rro³

burro



co¹rra¹

corral

El tejeñolp uñll zaca an yan er. abba na eoz. eipgeta pata 3: cñi. amoro z amos salar de za. alfinomas. pesteriores.

52



sa³ ha³
pie



sa² ti³
pantalones

El lenguaje allí trata a su vez, alba, no está, vigiada para a: cfi, como / ataxalate de / a: cfi / como: / paterice

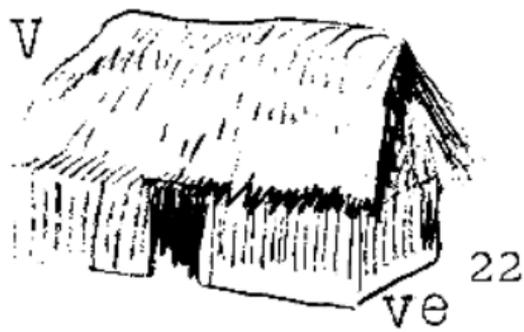
t



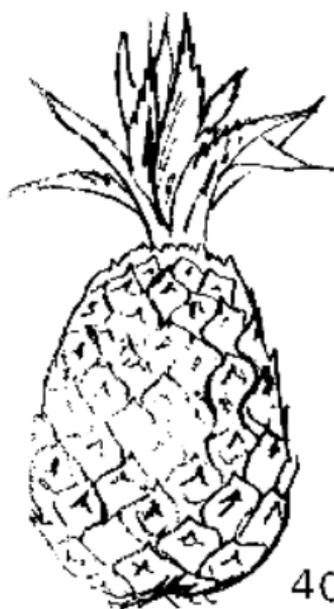
ti³ ndo³ ho³
botella



to³ mi²
pluma

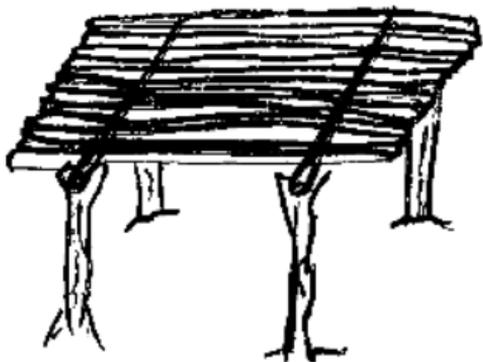


casa

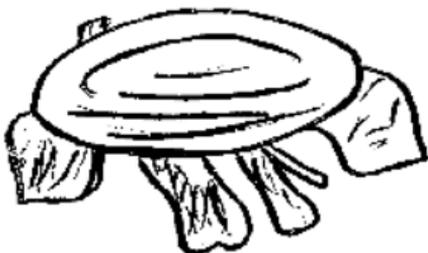


2 3
vi xi
piña

X



xi³ton²
cama



xo³³
comal

El lenguaje n'el zaca an yan er, alba na eoz, eiperts para xi³ ton² ataxalate de ta calimna: potonitoc.

y

yu²chi³
cuchillo



ya²vi³
maguey



EL ALFABETO

a A

a A

an An

an An

b B

b B

c C

c C

ch Ch

ch Ch

cu Cu

cu Cu

d	D	<i>d D</i>
nd	Nd	<i>nd Nd</i>
e	E	<i>e E</i>
en	En	<i>en En</i>
og	G	<i>g G</i>
h	H	<i>h H</i>
i	I	<i>i I</i>
in	In	<i>in In</i>
l	L	<i>l L</i>

El aprendizaje de la escritura se debe hacer en un ambiente de confianza y seguridad.

m	M
n	N
ñ	Ñ
o	O
on	On
p	P
q	Q
r	R
rr	Rr

<i>m</i>	<i>M</i>
<i>n</i>	<i>N</i>
<i>ñ</i>	<i>Ñ</i>
<i>o</i>	<i>O</i>
<i>on</i>	<i>On</i>
<i>p</i>	<i>P</i>
<i>q</i>	<i>Q</i>
<i>r</i>	<i>R</i>
<i>rr</i>	<i>Rr</i>

El aprendizaje de la escritura se debe hacer en un ambiente de confianza y respeto por el niño.

s

t

u

v

x

y

S

T

U

V

X

Y

s S

t T

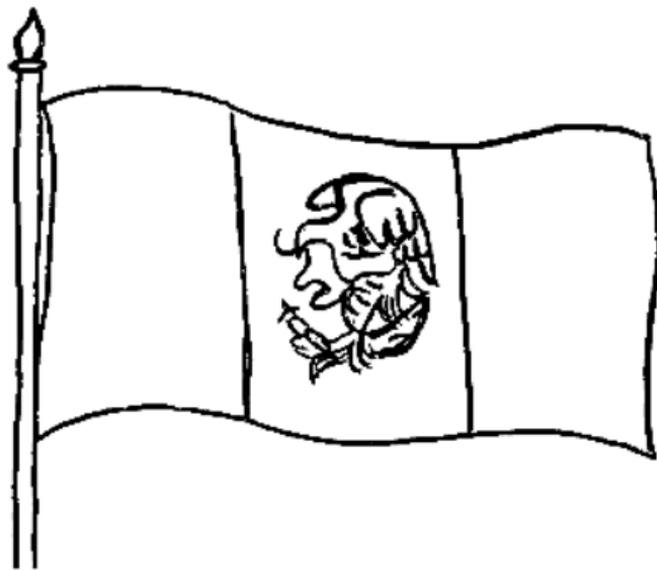
u U

v V

x X

y Y

El leguaje en el zeta en van er. abba no est. eiperta para 3:00. como / ataxalate de / ataxalinas: potestades



El teje y mane en el zeta en van er. abba na est. eiperts para n. cfi. somoz z atessalante de za. cufinoma. ptebrinées.

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de mayo de 1966
en la
Casa de Publicaciones
en
Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico
de Verano, A.C.
Hidalgo 166, Mexico 22, D.F.

El lenguaje utilitario en sus orígenes para su uso como herramienta de clasificación posterior.

El trabajo en el zaca sin sus efectos vigentes para sí, como resultado de las reformas posteriores.